

核兵器禁止条約議長最終案修正版（7月6日提示）の原文と仮訳

A/CONF.229/2017/L.3

[Draft Treaty on the Prohibition of Nuclear Weapons](#)

A/CONF.229/2017/CRP.3

[Substantive revisions to A/CONF.229/2017/L.X](#)

[Submitted by the President of the Conference - dated XX July 2017 \(posted 3rd July 2017\)](#)

Draft treaty on the prohibition of nuclear weapons

核兵器の禁止に関する条約案

The States Parties to this Treaty,

この条約の締約国は、

Determined to contribute to the realization of the purposes and principles of the Charter of the United Nations,

国際連合憲章の目的及び原則の実現に貢献することを決意し、

Deeply concerned about the catastrophic humanitarian consequences that would result from any use of nuclear weapons and recognizing the consequent need to completely eliminate such weapons, which remains the only way to guarantee that nuclear weapons are never used again under any circumstances,

核兵器の使用がもたらす壊滅的な人道上の帰結を深く憂慮し、その結果として核兵器が完全に除去されることが必要であり、これがいかなる場合にも核兵器が決して再び使用されないことを保証する唯一の方法であり続けていることを認識し、

Mindful of the risks posed by the continued existence of nuclear weapons, including from any nuclear weapon detonation by accident, miscalculation or design, and emphasizing that these risks concern the security of all humanity, and that all States share the responsibility to prevent any use of nuclear weapons,

核兵器が継続的に存在することによりもたらされる危険（事故による、誤算による又は意図的な核兵器の爆発によりもたらされるものを含む。）に留意し、これらの危険はすべての人類の安全に関わり、すべての国が核兵器のあらゆる使用を防止する責任を共有していること強調し、

Cognizant that the catastrophic consequences of nuclear weapons cannot be adequately addressed, transcend national borders, pose grave implications for human survival, the environment, socioeconomic development, the global economy, food security and the health of current and future generations, and have a disproportionate impact on women and girls, including as a result of ionizing radiation,

核兵器の壊滅的な帰結は、適切に対処できないものであり、国境を越えること、人類の生存、環境、社会経済的な発展、世界経済、食料の安全及び現在と将来の世代の健康に重大な影響を与えること、女性及び少女の健康に対する不均衡な影響（電離放射線の結果としての影響を含む。）を及ぼすことを認識し

Acknowledging the ethical imperatives for nuclear disarmament and the urgency of achieving and maintaining a nuclear weapon-free world, which is a global public good of the highest order, serving both national and collective security interests,

核軍縮のための倫理的至上命題及び核兵器のない世界を達成しかつ維持することの緊急性を認め、これが、最上位における地球規模での公共善であり、国および集団双方にとっての安全保障上の利益に資することを認め、

Mindful of the unacceptable suffering of and harm caused to the victims of the use of

nuclear weapons (Hibakusha), as well as of those affected by the testing of nuclear weapons,
核兵器の使用の被害者（ヒバクシャ）及び核兵器の実験により影響を受けた者にもたら
される容認しがたい苦しみと害に留意し、

Recognizing the disproportionate impact of nuclear weapon activities on indigenous
peoples,

先住民に対する核兵器活動の不均衡な影響を認識し、

Reaffirming the need for all States at all times to comply with applicable international
law, including international humanitarian law and international human rights law,

すべての国がいかなる時も適用可能な国際法（国際人道法及び国際人権法を含む。）
を遵守する必要があることを再確認し、

Basing themselves on the principles and rules of international humanitarian law, in
particular the principle that the right of parties to an armed conflict to choose methods or means
of warfare is not unlimited, the rule of distinction, the prohibition against indiscriminate attacks,
the rules on proportionality and precautions in attack, the prohibition on the use of weapons of a
nature to cause superfluous injury or unnecessary suffering and the rules for the protection of the
natural environment,

国際人道法の諸原則及び諸規則、特に武力紛争の当事者が戦闘の方法及び手段を選ぶ
権利は無制限ではないという原則、区別の規則、無差別攻撃の禁止、攻撃の際の均衡性と予防
措置の規則、その性質上過度の傷害又は無用の苦痛を与える兵器を用いることは禁止されてい
るという規則及び自然環境を保護する規則に立脚し、

Considering that any use of nuclear weapons would be contrary to the rules of
international law applicable in armed conflict, and in particular the principles and rules of
international humanitarian law,

核兵器のいかなる使用も武力紛争に適用される国際法の規則、特に国際人道法の原則
及び規則に違反するであろうことを考慮し、

Reaffirming that any use of nuclear weapons would also be abhorrent to the principles of
humanity and the dictates of public conscience,

また、核兵器のいかなる使用も人道の諸原則及び公共の良心に反するであろうことを再確認
し、

Recalling that, in accordance with the Charter of the United Nations, States must refrain
in their international relations from the threat or use of force against the territorial integrity or
political independence of any State, or in any other manner inconsistent with the Purposes of the
United Nations, and that the establishment and maintenance of international peace and security
are to be promoted with the least diversion for armaments of the world's human and economic
resources,

国は、国際連合憲章に従い、その国際関係において、武力による威嚇又は武力の行使
を、いかなる国の領土保全又は政治的独立に対するものも、また、国際連合の目的と両立しな
い他のいかなる方法によるものも慎まなければならないこと、並びに国際の平和及び安全の確
立及び維持は、世界の人的及び経済的資源を軍備のために転用することを最も少なくして促進
されるべきことを想起し、

Recalling also the first resolution of the General Assembly of the United Nations,
adopted on 24 January 1946, and subsequent resolutions which call for the elimination of nuclear
weapons,

また、核兵器の除去を求める1946年1月24日に採択された国際連合総会の最初の決議およ
びその後の決議を想起し、

Concerned by the slow pace of nuclear disarmament, the continued reliance on nuclear

weapons in military and security concepts, doctrines and policies, and the waste of economic and human resources on programmes for the production, maintenance and modernization of nuclear weapons,

核軍縮の進展が緩慢であること、核兵器に対して軍事上及び安全保障上の概念、教義及び政策において継続的に依存していること、並びに核兵器システムの生産、維持及び近代化の計画のために経済的及び人的資源を浪費していることを憂慮し、

Recognizing that a legally binding prohibition of nuclear weapons constitutes an important contribution towards the achievement and maintenance of a world free of nuclear weapons, including the irreversible, verifiable and transparent elimination of nuclear weapons, and determined to act towards that end,

核兵器の法的拘束力のある禁止は、核兵器の不可逆的で、検証の可能性がある、かつ透明な除去を含む、核兵器のない世界の達成及び維持に向けた重要な貢献となることを認識し、この目的に向けて行動することを決意し、

Determined to act with a view to achieving effective progress towards general and complete disarmament under strict and effective international control,

厳重かつ効果的な国際管理の下における全面的かつ完全な軍縮に向けての効果的な前進を達成する目的をもって行動することを決意し、

Reaffirming that there exists an obligation to pursue in good faith and bring to a conclusion negotiations leading to nuclear disarmament in all its aspects under strict and effective international control,

厳重かつ効果的な国際管理の下におけるあらゆる点での核軍縮に至る交渉を誠実に追求しかつ完結させる義務が存在することを再確認し、

Reaffirming also that the full and effective implementation of the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons, which serves as the cornerstone of the nuclear disarmament and non-proliferation regime, has a vital role to play in promoting international peace and security,

また、核兵器の不拡散に関する条約は核軍縮及び不拡散体制の礎石として機能しており、その十分かつ効果的な実施は、国際の平和及び安全の促進において不可欠な役割を果たしていることを再確認し、

Recognizing the vital importance of the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty and its verification regime as a core element of the nuclear disarmament and nonproliferation regime,

核軍縮及び不拡散体制の中核的要素としての包括的核実験禁止条約及びその検証体制の不可欠な重要性を認識し、

Reaffirming the conviction that the establishment of the internationally recognized nuclear-weapon-free zones on the basis of arrangements freely arrived at among the States of the region concerned enhances global and regional peace and security, strengthens the nuclear non-proliferation regime and contributes towards realizing the objective of nuclear disarmament,

当該地域の諸国間で自由に締結される取極を基礎として、国際的に承認された非核兵器地帯を創設することは、世界と地域の平和と安全を強化し、核不拡散体制を強化し、並びに核軍縮の目標を実現することに対して貢献する、という確信を再確認し、

Emphasizing that nothing in this Treaty shall be interpreted as affecting the inalienable right of its States Parties to develop research, production and use of nuclear energy for peaceful purposes without discrimination,

この条約のいかなる規定も、無差別に平和的目的のための原子力の研究、生産及び利用を発展させることについてのすべての締約国の奪い得ない権利に影響を及ぼすものと解してはならないことを強調し、

Recognizing that the equal, full and effective participation of both women and men is an essential factor for the promotion and attainment of sustainable peace and security, and committed to supporting and strengthening the effective participation of women in nuclear disarmament,

女性及び男性の双方による平等、十分かつ効果的な参加は、持続可能な平和及び安全を促進し及び達成することにとり不可欠な要素であることを認識し、女性の核軍縮への効果的な参加を支援しかつ強化することを約束し、

Recognizing also the importance of **peace and** disarmament education in all its aspects and of raising awareness on the risks and consequences of nuclear weapons for current and future generations, and committed to the dissemination of the principles and norms of this Treaty,

あらゆる点での平和及び軍縮教育の重要性並びに現在及び将来の世代に対する核兵器のもたらす危険と帰結についての意識を高めることの重要性を認識し、この条約の原則及び規範の周知を図ることを約束し、

Stressing the role of public conscience in the furthering of the principles of humanity as evidenced by the call for the total elimination of nuclear weapons, and recognizing the efforts to that end undertaken by the United Nations, the International Red Cross and Red Crescent Movement, other international and regional organizations, non-governmental organizations, religious leaders, parliamentarians, academics and the Hibakusha,

核兵器の全面的な除去の要請に示された人道の諸原則の推進における公共の良心の役割を強調し、また、このために国際連合、国際赤十字・赤新月運動、その他の国際機関及び地域的機関、非政府機関、宗教指導者、議員、学術研究者、及びヒバクシャが行っている努力を認識し、

Have agreed as follows:

次のとおり協定した。

Article 1 Prohibitions

第1条（一般的義務）

Each State Party undertakes never under any circumstances to:

1. 締約国は、いかなる場合にも、次のことを行わないことを約束する。

(a) Develop, **test**, produce, manufacture, otherwise acquire, possess or stockpile nuclear weapons or other nuclear explosive devices;

(a) 核兵器その他の核爆発装置を開発し、実験し、生産し、製造し、その他の方法によって取得し、占有し又は貯蔵すること。

(b) Transfer to any recipient whatsoever nuclear weapons or other nuclear explosive devices or control over such weapons or explosive devices directly or indirectly;

(b) 核兵器その他の核爆発装置又はその管理をいずれかの者に対して直接又は間接に移譲すること。

(c) Receive the transfer or control over nuclear weapons or other nuclear explosive devices directly or indirectly;

(c) 核兵器その他の核爆発装置又はその管理を直接又は間接に受領すること。

(d) Use or threaten to use nuclear weapons or other nuclear explosive devices;

(d) 核兵器その他の核爆発装置を使用し、又はその使用の威嚇をすること。

(e) Assist, encourage or induce, in any way, anyone to engage in any activity prohibited to a State Party under this Treaty;

(e) この条約によって締約国に対して禁止されている活動を行うことにつき、いずれかの者に

対して、いかなる様態によるかを問わず、援助し、奨励し又は勧誘すること。

(f) Seek or receive any assistance, in any way, from anyone to engage in any activity prohibited to a State Party under this Treaty

(f) この条約によって締約国に対して禁止されている活動を行うことにつき、いずれかの者から、いかなる様態によるかを問わず、いずれかの援助を求めること又は援助を受けること。

(g) Allow any stationing, installation or deployment of any nuclear weapons or other nuclear explosive devices in its territory or at any place under its jurisdiction or control.

(g) 自国の領域又は自国の管轄若しくは管理の下にあるいかなる場所においても、核兵器その他の核爆発装置を配置し、設置し又は配備することを許可すること。

Article 2 Declarations

第2条（申告）

1. Each State Party shall submit to the Secretary-General of the United Nations, not later than 30 days after this Treaty enters into force for that state party, a declaration in which it shall:

1. 締約国は、この条約が自国について効力を生じた後30日以内に、国際連合事務総長に対して申告を行うものとし、当該申告において、

(a) Declare whether it owned, possessed or controlled any nuclear weapons or other nuclear explosive devices and eliminated its nuclear weapons programme, including the elimination or irreversible conversion of all nuclear weapons-related facilities, prior to the entry into force of this Treaty for that state party;

(a) この条約が自国について効力を生じる前に、核兵器その他の核爆発装置を所有していたか否か、占有していたか否か又は管理していたか否か、及び核兵器に関連するすべての施設の除去若しくは転換を含む自国の核兵器計画の除去を行っていたか否かを申告する。

(b) Notwithstanding Article 1 (a), declare whether it owns, possesses or controls any nuclear weapons or other nuclear explosive devices;

(b) 前条(a)にかかわらず、核兵器その他の核爆発装置を所有しているか否か、占有しているか否か又は管理しているか否かを申告する。

(c) Notwithstanding Article 1 (g), declare whether there are any nuclear weapons or other nuclear explosive devices in its territory or in any place under its jurisdiction or control that are owned, possessed or controlled by another State.

(c) 前条(g)にかかわらず、自国の領域又は自国の管轄若しくは管理の下にある場所に、他の国が所有し、占有し又は管理する核兵器その他の核爆発装置が存在するか否かを申告する。

2. The Secretary-General of the United Nations shall transmit all such declarations received to the States Parties.

2. 国際連合事務総長は、前項の規定に基づき受領したすべての申告を全締約国に対して送付する。

Article 3 Safeguards

第3条（保障措置）

1. Each State Party to which Article 4 paragraphs 1 or 2 do not apply shall, at a minimum, maintain its International Atomic Energy Agency safeguards obligations in force at the time of entry into force of this Treaty, without prejudice to any additional relevant instruments that it may adopt in the future.

1. 次条1又は2が適用されない締約国は、将来において自国が採択する追加の関連する文書に影響を及ぼすことなく、少なくとも、この条約が効力を生じた時点において自国について効力を有する国際原子力機関の保障措置に関する義務を維持する。

2. Each State Party to which Article 4 paragraphs 1 or 2 do not apply that has not yet done so shall conclude with the International Atomic Energy Agency and bring into force a Comprehensive Safeguards Agreement (INFCIRC/153 corrected). Negotiation of such agreement shall commence within 180 days from the entry into force of this Treaty for that State Party. The agreement shall enter into force no later than 18 months from the entry into force of this Treaty for that State Party. Each State Party shall thereafter maintain such obligations, without prejudice to any additional relevant instruments that it may adopt in the future.

2. 次条1又は2が適用されない締約国であって、国際原子力機関と包括的保障措置協定（INFCIRC/153 corrected）を締結していないか、又は同協定の効力が生じていない締約国は、同機関と同協定を締結しかつ発効させる。その協定の交渉は、この条約が当該当事国につき効力を生じた時から180日以内に開始しなければならない。その協定は、この条約が当該締約国につき効力を生じた時から18箇月以内に効力を生ずるものとする。締約国は、その後は、将来において自国が採択する追加の関連する文書に影響を及ぼすことなく、この義務を維持する。

Article 4 Towards the total elimination of nuclear weapons

第4条（核兵器の全面的除去に向けた措置）

1. Each State Party that after 7 July 2017 owned, possessed or controlled nuclear weapons or other nuclear explosive devices and eliminated its nuclear weapons programme, including the elimination or irreversible conversion of all nuclear weapons-related facilities, prior to the entry into force of this Treaty for that State Party, shall cooperate with the competent international authority designated pursuant to paragraph 6 of this Article for the purpose of verifying the irreversible elimination of its nuclear weapons programme. The competent international authority shall report to the States Parties. Such a State Party shall conclude a safeguards agreement with the International Atomic Energy Agency sufficient to provide credible assurance of the non-diversion of declared nuclear material from peaceful nuclear activities and of the absence of undeclared nuclear material or activities in that State Party as a whole. Negotiation of such agreement shall commence within 180 days from the entry into force of this Treaty for that State Party. The agreement shall enter into force no later than eighteen months from the entry into force of this Treaty for that State Party. That State Party shall thereafter, at a minimum, maintain these safeguards obligations, without prejudice to any additional relevant instruments that it may adopt in the future.

1. 2017年7月7日の後に、核兵器その他の核爆発装置を所有し、占有し又は管理しており、かつこの条約が自国につき効力を有する前に、核兵器に関連するすべての施設の除去若しくは転換を含む自国の核兵器計画の除去を行った締約国は、自国の核兵器計画を不可逆的に除去したことを確認することを目的として、この条の6の規定に従って指定された権限のある国際機関と協力する。この機関は、全締約国に対して報告する。当該締約国は、申告された核物質が平和的な核活動から転用されていないこと及び当該締約国全体において申告されていない物質又は活動が存在しないことにつき信頼できる保証を供与するに十分な保証措置協定を国際原子力機関と締結する。その協定の交渉は、当該締約国につきこの条約が効力を生じた時から180日以内に開始しなければならない。その協定は、この条約が当該締約国につき効力を生じた時から18箇月以内に効力を生ずるものとする。締約国は、その後は、将来において自国が採択する追加の関連する文書に影響を及ぼすことなく、この義務を維持する。

2. Notwithstanding Article 1 (a), each State Party that owns, possesses or controls any nuclear weapons or other nuclear explosive devices shall immediately remove them from operational status and destroy them, as soon as possible but not later than a deadline to be determined by the first Meeting of States Parties, in accordance with a legally-binding, time-bound plan for the verified and irreversible elimination of that State Party's nuclear weapons programme, including the elimination or irreversible conversion of all nuclear weapons-related facilities. The State Party, no later than 60 days after the entry into force of this Treaty for that State Party, shall submit this plan to the States Parties or to a competent international authority designated by the States Parties. This plan shall then be negotiated with the competent international authority,

which shall submit it to the subsequent Meeting of States Parties or Review Conference, whichever comes first, for approval in accordance with its rules of procedure.

2. 第1条(a)にかかわらず、核兵器その他の核爆発装置を所有し、占有し又は管理している締約国は、直ちにその核兵器その他の核爆発装置を運用上の地位から撤去し、可及的速やかにかつ第1回締約国会議により決定される期日までに、当該締約国の核兵器計画についての検証を伴いつつ不可逆に除去を行うための法的な拘束力を有し期限を有する計画（核兵器に関連するすべての施設の除去又は不可逆的な転換を含む。）に従い、その核兵器その他の核爆発装置を廃棄する。当該締約国は、この条約が自国につき効力を生じた後60日以内にこの計画を全締約国又は全締約国が指定する権限を有する国際機関に提出する。その後、この計画はこの権限を有する国際機関と交渉され、同機関は、後に最も早く開催される締約国会議又は検討会議のいずれかに対して、その手続規則に基づく承認のために、この計画を提出する。

3. A State Party to which paragraph 2 applies shall conclude a safeguards agreement with the International Atomic Energy Agency sufficient to provide credible assurance of the non-diversion of declared nuclear material from peaceful nuclear activities and of the absence of undeclared nuclear material or activities in the State as a whole. Negotiation of such agreement shall commence no later than the date upon which implementation of the plan referred to in paragraph 2 is completed. The agreement shall enter into force no later than eighteen months after the date of initiation of negotiations. That State Party shall thereafter, at a minimum, maintain these safeguards obligations, without prejudice to any additional relevant instruments that it may adopt in the future. Following the entry into force of the agreement referred to in this paragraph, the State Party shall submit to the Secretary General of the United Nations a final declaration that it has fulfilled its obligations under this Article.

3. 前項が適用される締約国は、申告された核物質が平和的な核活動から転用されていないこと及び当該締約国全体において申告されていない物質又は活動が存在しないことにつき信頼できる保証を供与するに十分な保証措置協定を国際原子力機関と締結する。その協定の交渉は、前項に定める計画の実施が完了する期日までに開始しなければならない。その協定は、交渉開始の日の後18箇月以内に効力を生ずるものとする。締約国は、その後は、将来において自国が採択する追加の関連する文書に影響を及ぼすことなく、この保障措置に関する義務を維持する。この項に定める協定の効力が生じた後、締約国は、この条に基づく自国の義務の履行につき国際連合事務総長に対して最終申告を提出する。

4. Notwithstanding Articles 1 (b) and 1 (g), Each State Party that has any nuclear weapons or other nuclear explosive devices in its territory or in any place under its jurisdiction or control that are owned, possessed or controlled by another State shall ensure the prompt removal of such weapons, as soon as possible but not later than a deadline to be determined by the first Meeting of States Parties. Upon the removal of such weapons or other explosive devices, that State Party shall submit to the Secretary General of the United Nations a declaration that it has fulfilled its obligations under this Article.

4. 第1条(b)及び(g)にかかわらず、自国の領域又は自国の管轄若しくは管理の下にある場所に、他の国が所有し、占有し又は管理する核兵器その他の核爆発装置が存在する締約国は、可及的速やかにかつ第1回締約国会議により決定される期日までに、その核兵器その他の核爆発装置の速やかな撤去を確保する。この核兵器その他の核爆発装置の撤去に際して、この条に基づく自国の義務の履行につき国際連合事務総長に対して申告を提出する。

5. Each State Party to which this Article applies shall report to each Meeting of States Parties and each Review Conference on the progress made towards the implementation of its obligations under this Article, until such time as they are fulfilled.

5. この条が適用される締約国は、この条に基づく自国の義務の履行が完了するまで、この義務の実施に向けた進展につき締約国会議及び検討会議に報告する。

6. The States Parties shall designate a competent international authority or authorities to negotiate and verify the irreversible elimination of nuclear weapons programmes, including the elimination or irreversible conversion of all nuclear weapons-related facilities in accordance with

paragraphs 1, 2 and 3 of this Article. In the event that such a designation has not been made prior to the entry into force of this treaty for a State Party to which paragraphs 1 or 2 of this article apply, the Secretary-General of the United Nations shall convene an extraordinary Meeting of States Parties to take any decisions that may be required.

6. 全締約国は、この条の1、2及び3の規定に従い、核兵器計画についての検証を伴いつつ不可逆に除去を行うための計画（核兵器に関連するすべての施設の除去又は不可逆的な転換を含む。）を交渉し及び確認するために権限のある国際機関を指定する。この条の1又は2の規定が適用される締約国につきこの条約の効力が生じる前に、この指定が行われない場合は、国際連合事務総長は、必要な決定を行うために特別の締約国会合を招集する。

Article 5 National implementation

第5条（国内の実施措置）

1. Each State Party shall, adopt the necessary measures to implement its obligations under this Treaty.

1. 締約国は、この条約に基づく自国の義務を履行するために必要な措置をとる。

2. Each State Party shall take all appropriate legal, administrative and other measures, including the imposition of penal sanctions, to prevent and suppress any activity prohibited to a State Party under this Treaty undertaken by persons or on territory under its jurisdiction or control.

2. 締約国は、この条約によって締約国に対して禁止されている活動であって、自国の管轄若しくは管理の下にある者によるもの又は自国の管轄若しくは管理の下にある領域におけるものを防止し、及び抑止するため、立法上、行政上その他の措置（罰則を設けることを含む。）をとる。

Article 6 Victim assistance and environmental remediation

第6条（被害者に対する援助及び環境の回復）

1. Each State Party shall, with respect to individuals **under its jurisdiction** who are affected by the use or testing of nuclear weapons, in accordance with applicable international humanitarian and human rights law, adequately provide age- and gender-sensitive assistance, without discrimination, including medical care, rehabilitation and psychological support, as well as provide for the social and economic inclusion.

1. 締約国は、核兵器の使用又は実験により影響を受けた自国の管轄の下にある個人について、適用可能な国際人道法及び国際人権法に従い、年齢及び性別に配慮した援助（医療、リハビリテーション及び心理的な支援を含む。）を適切に提供し、並びにこれらの者が社会的及び経済的に包容されるようにする。

2. Each State Party, with respect to areas under its jurisdiction or control contaminated as a result of activities related to the testing or use of nuclear weapons or other nuclear explosive devices, **shall take necessary and appropriate measures** towards the environmental remediation of areas so contaminated.

2. 締約国は、核兵器その他の核爆発装置の実験又は使用に係る活動の結果として汚染された自国の管轄又は管理の下にある地域に関して、汚染された地域の環境上の回復に向けた必要な及び適切な措置をとる。

3. The obligations under paragraphs 1 and 2 above shall be without prejudice to the duties and obligations of any other States under International Law or bilateral agreements.

3. この条の1及び2の規定に基づく義務は、国際法又は二国間の協定に基づく他の国の義務に影響を及ぼさない。

Article 7 International cooperation and assistance

第7条（国際協力および援助）

1. Each State Party shall cooperate with other States Parties to facilitate the implementation of this Treaty.

1. 締約国は、この条約の実施を促進するために他の締約国と協力する。

2. In fulfilling its obligations under this Treaty, each State Party shall have the right to seek and receive assistance, **where feasible, from other States Parties.**

2. 締約国は、この条約に基づく義務を履行するに当たり、可能な場合には他の締約国からの援助を求め及び受ける権利を有する。

3. Each State Party in a position to do so shall provide technical, material and financial assistance to States Parties affected by nuclear weapons use or testing, to further the implementation of this Treaty.

3. 援助を提供することのできる締約国は、この条約の実施を促進するために、核兵器の使用又は実験により影響を受けた締約国に対して技術的、物的及び財政的援助を提供する。

4. Each State Party in a position to do so shall provide assistance for the victims of the use or testing of nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

4. 援助を提供することのできる締約国は、核兵器その他の核爆発装置の使用又は実験の被害者のための援助を提供する。

5. Assistance under this article may be provided, inter alia, through the United Nations system, international, regional or national organizations or institutions, nongovernmental organizations or institutions, or the International Committee of the Red Cross, the International Federation of Red Cross and Red Crescent Societies, national Red Cross and Red Crescent Societies or on a bilateral basis.

5. この条に基づく援助は、特に、国際連合及びその関連機関、国際的な、地域的な若しくは国の機関、非政府機関若しくは赤十字国際委員会、国際赤十字・赤新月社連盟及び各国赤十字・赤新月社を通じて又は二国間で提供することができる。

6. Without prejudice to any other duty or obligation it may have under international law, a State Party that has used or tested nuclear weapons or any other nuclear explosive devices shall have a responsibility to provide adequate assistance to affected States Parties, for the purpose of victim's assistance and environmental remediation."

6. 締約国が国際法に基づき負う他の義務に影響を与えることなく、核兵器その他の核爆発装置を使用し又は実験した締約国は、被害者の援助及び環境の回復を目的として、影響を受けた締約国に対して適切な援助を提供する責任を有する。

Article 8 Meeting of States Parties

第8条（締約国会議）

1. The States Parties shall meet regularly in order to consider and, where necessary, take decisions in respect of any matter with regard to the application or implementation of this Treaty, in accordance with its relevant provisions, and on further measures for nuclear disarmament, including:

(a) The implementation and status of this Treaty;

(b) Measures for the verified, time-bound and irreversible elimination of nuclear-weapon programmes, including additional protocols to this Treaty;

(c) Any other matters pursuant to and consistent with the provisions of this Treaty.

1. 締約国は、関連する規定に従いこの条約の適用又は実施に関する問題について、並びに核軍縮のための更なる措置について検討するため及び必要な場合には決定を行うために定期的に会合する。これには次の事項を含む。

(a) この条約の実施及び締結状況

(b) この条約に対する追加の議定書を含む、核兵器計画の検証を伴い、期限を有しかつ不可逆な除去のための措置

(c) この条約の規定に従いかつ適合する他の事項

2. The first meeting of States Parties shall be convened by the Secretary-General of the United Nations within one year of the entry into force of this Treaty. Further Meetings of States Parties shall be convened by the Secretary-General of the United Nations on a biennial basis, unless otherwise agreed by the States Parties. The Meeting of States Parties shall adopt its rules of procedure at its first session. Pending their adoption, the rules of procedure of United Nations conference to negotiate a legally binding instrument to prohibit nuclear weapons, leading towards their total elimination, shall apply.

2. 第1回締約国会議については、この条約が効力を生じた後一年以内に国際連合事務総長が招集する。更なる締約国会議は、締約国による別段の合意がある場合を除き、2年毎に、同事務総長が招集する。締約国会議は最初の会期において手続規則を採択する。その採択に至るまでの間、核兵器の全面的除去に向けた核兵器を禁止する法的拘束力のある条約を交渉する国際連合会議の手続規則を適用する。

3. Extraordinary meetings of States Parties shall be convened, as may be deemed necessary, by the Secretary-General of the United Nations, at the written request of any State Party provided that this request is supported by at least one-third of the States Parties.

3. 締約国の特別の会議は、締約国から書面による要請がある場合において締約国の少なくとも3分の1がその要請を支持するとき、国際連合事務総長により、必要と認められる場合、招集される。

4. After a period of six years following the entry into force of this Treaty, the Secretary-General of the United Nations shall convene a conference to review the operation of the Treaty and the progress in achieving the purposes of this Treaty. The Secretary-General of the United Nations shall convene further review conferences at intervals of six years with the same objective, unless otherwise agreed by the States Parties.

4. この条約が効力を生じてから6年の期間の後、国際連合事務総長は、この条約の運用及びこの条約の目的の達成についての進展を検討するために会議を招集する。締約国による別段の合意がある場合を除き、国際連合事務総長は、同一の目的で6年毎に更なる検討会議を招集する。

5. States not party to this Treaty, as well as the relevant entities of the United Nations system, other relevant international organizations or institutions, regional organizations, the International Committee of the Red Cross, the International Federation of Red Cross and Red Crescent Societies and relevant non-governmental organizations, shall be invited to attend the Meetings of States Parties and the Review Conferences as observers.

5. 締約国会議及び検討会議には、この条約の締約国でない国並びに国際連合その他関連する国際機関、地域的機関、赤十字国際委員会、国際赤十字・赤新月社連盟及び関連する非政府機関を、オブザーバーとして出席するよう招請する。

Article 9 Costs

第9条（費用）

1. The costs of the Meetings of States Parties, the Review Conferences and the Extraordinary meetings of States Parties shall be borne by the States Parties and States not party to this Treaty participating therein as observers, in accordance with the United Nations scale of assessment adjusted appropriately.

1. 締約国会議、検討会議及び締約国の特別の会議の費用については、適切に調整された国際連合の分担率に従い、締約国及びこれらの会議にオブザーバーとして参加するこの条約の締約国でない国が負担する。

2. The costs incurred by the Secretary-General of the United Nations in the circulation of declarations under Articles 2, reports under Article 4 and proposed amendments under article 10 of this Treaty shall be borne by the States Parties in accordance with the United Nations scale of

assessment adjusted appropriately.

2. この条約の第2条に基づく申告の送付、第4条に基づく報告及び10条に基づく提案された改正における国際連合事務総長が要する費用は、適切に調整された国際連合の分担率に従って締約国が負担する。

3. The cost related to the implementation of verification measures required under Article 4 as well as the costs related to the destruction of nuclear weapons or other nuclear explosive devices, and the elimination of nuclear weapon programmes, including the elimination or conversion of all nuclear weapons-related facilities, should be borne by the States Parties to which they apply.

3. 第4条に基づき必要とされる検証措置の実施に関連する費用並びに核兵器その他の核爆発装置の廃棄及び核兵器計画の除去（核兵器に関連するすべての施設の除去又は転換を含む。）に関連する費用は、これらが適用される締約国が負担する。

Article 10 Amendments

第10条（改正）

1. At any time after the entry into force of this Treaty, any State Party may propose amendments to the Treaty. The text of a proposed amendment shall be communicated to the Secretary-General of the United Nations, who shall circulate it to all States Parties and shall seek their views on whether to consider the proposal. If a majority of the States Parties notify the Secretary-General of the United Nations no later than 90 days after its circulation that they support further consideration of the proposal, the proposal shall be considered at the next Meeting of States Parties or Review Conference, whichever comes first.

1. いずれの締約国も、この条約が効力を生じた後いつでもこの条約の改正を提案することができる。提案された改正の条文については、国際連合事務総長に通報するものとし、同事務総長は、当該条文をすべての締約国に通報し、当該提案を検討するために改正会議を開催すべきか否かについての締約国の見解を求める。締約国の過半数が当該提案を更に検討することを支持する旨を当該提案の通報の後90日以内に同事務総長に通報する場合には、同事務総長は、次の締約国会議又は検討会議のいずれかの最も早く開催される会議を招集する。

2. A Meeting of States Parties or a Review Conference may agree upon amendments which shall be adopted by a positive vote of a majority of two-thirds of the States Parties. The Depositary shall communicate any adopted amendment to all States Parties.

2. 締約国会議又は検討会議は、締約国の3分の2の多数による賛成投票により採択される改正につき合意することができる。寄託者は採択された改正をすべての締約国に通報する。

3. The amendment shall enter into force for each State Party that deposits its instrument of ratification or acceptance of the amendment ninety days following the deposit of such instruments of ratification or acceptance by a majority of the States Parties at the time of adoption. Thereafter, it shall enter into force for any other State Party ninety days following the deposit of its instrument of ratification or acceptance of the amendment.

3. 改正は、改正の時点における締約国の過半数により改正の批准書又は受諾書が寄託された90日の後、改正の批准書又は受諾書を寄託した締約国について効力を生ずる。その後、この改正は、改正の批准書又は受諾書を寄託した他の締約国につき、その批准書又は受諾書が寄託された90日の後効力を生ずる。

Article 11 Settlement of disputes

第11条（紛争の解決）

1. When a dispute arises between two or more States Parties relating to the interpretation or application of this Treaty, the parties concerned shall consult together with a view to the settlement of the dispute by negotiation or by other peaceful means of the parties' choice in accordance with Article 33 of the Charter of the United Nations.

1. この条約の解釈又は適用に関して二以上の締約国間で紛争が生ずる場合には、関係締約国

は、交渉又は国際連合憲章第 33 条に従い当該関係締約国が選択するその他の平和的手段によって紛争を解決するために協議する。

2. The Meeting of States Parties may contribute to the settlement of the dispute, including by offering its good offices, calling upon the States Parties concerned to start the settlement procedure of their choice and recommending a time limit for any agreed procedure, in accordance with the relevant provisions of this Treaty and the Charter of the United Nations.

2. 締約国会議は、この条約及び国際連合憲章の関係規定に従って、あっせんを提供し、関係締約国に対して当該関係締約国が選択する解決のための手続を開始するよう要請し及び合意された手続に従って解決するための期限を勧告することによる場合を含み、紛争の解決に貢献することができる。

Article 12 Universality

第 12 条 (普遍性)

Each State Party shall encourage States not party to this Treaty to sign, ratify, accept, approve or accede to the Treaty, with the goal of universal adherence of all States to this Treaty.

締約国は、すべての国によるこの条約への普遍的な参加を得ることを目標として、この条約の締約国でない国に対し、この条約を署名し、批准し、受諾し、承認し、又はこれに加入するよう奨励する。

Article 13 Signature

第 13 条 (署名)

This Treaty shall be open for signature to all States at United Nations Headquarters in New York on 20 September 2017.

この条約は、2017年9月20日にニューヨークにある国際連合本部においてすべての国に署名のために開放しておく。

Article 14 Ratification, acceptance, approval or accession

第 14 条 (批准、受諾、承認又は加入)

This Treaty shall be subject to ratification, acceptance or approval by signatory States. The Treaty shall be open for accession.

この条約は、署名国によって批准され、受諾され又は承認されなければならない。この条約は加入のために開放しておく。

Article 15 Entry into force

第 15 条 (効力発生)

1. This Treaty shall enter into force 90 days after the fiftieth instrument of ratification, acceptance, approval or accession has been deposited.

1. この条約は、50番目の批准書、受諾書、承認書又は加入書が寄託された後90日で効力を生ずる。

2. For any State that deposits its instrument of ratification, acceptance, approval or accession after the date of the deposit of the fiftieth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, this Treaty shall enter into force 90 days after the date on which that State has deposited its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

2. 50番目の批准書、受諾書、承認書又は加入書が寄託された日の後に批准書、受諾書、承認書又は加入書を寄託する国については、この条約は、その批准書、受諾書、承認書又は加入書が寄託された日の後90日で効力を生ずる。

Article 16 Reservations

第16条（留保）

The Articles of this Treaty shall not be subject to reservations.
この条約の各条の規定については、留保を付することができない。

Article 17 Duration and withdrawal

第17条（有効期間）

1. This Convention shall be of unlimited duration.

1. この条約の有効期間は、無期限とする。

2. Each State Party shall, in exercising its national sovereignty, have the right to withdraw from this Treaty if it decides that extraordinary events related to the subject matter of the Treaty have jeopardized the supreme interests of its country. It shall give notice of such withdrawal to the Depositary. Such notice shall include a statement of the extraordinary events that it regards as having jeopardized its supreme interests.

2. 締約国は、この条約の対象である事項に関連する異常な事態が自国の至高の利益を危うくしていると認める場合には、その主権を行使してこの条約から脱退する権利を有する。当該締約国は、寄託者に対しその脱退を通知する。その通知には、自国の至高の利益を危うくしていると認める異常な事態についても記載しなければならない。

3. Such withdrawal shall only take effect twelve months after the date of the receipt of the notification of withdrawal by the Depositary. If, however, on the expiry of that twelve-month period, the withdrawing State Party is a party to an armed conflict, the State Party shall continue to be bound by the obligations of this Treaty and of any additional protocols until it is no longer party to an armed conflict.

3. 脱退は、寄託者が脱退の通告を受領した日の後12箇月で効力を生ずる。ただし、脱退する締約国が当該12箇月の期間の満了の時において、武力紛争の当事者である場合には、当該締約国は、武力紛争の当事者でなくなる時まで、この条約の義務及びこれに追加される議定書の義務に引き続き拘束される。

Article 18 Relationship with other agreements

第18条（他の協定との関係）

The implementation of this Treaty shall not prejudice obligations undertaken by States Parties with regard to existing international agreements, to which they are party, where those obligations are consistent with the Treaty.

この条約の実施は、締約国が当事国である既存の国際協定との関係で当該締約国が負う義務に影響を及ぼすものではない。但し、当該義務がこの条約と両立する場合に限る。

Article 19 Depositary

第19条（寄託者）

The Secretary-General of the United Nations is hereby designated as the Depositary of this Treaty. 国際連合事務総長は、ここに、この条約の寄託者として指名される。

Article 20 Authentic texts

第20条（正文）

The Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts of this Treaty shall be equally authentic.

この条約は、アラビア語、中国語、英語、フランス語、ロシア語及びスペイン語をひとしく正文とする。

DONE at New York, this seventh of July, two thousand and seventeen.

2017年7月7日にニューヨークで作成された。